

P i e r r e - J u a n L a b e y r i e

ピエールホアン ラベリ

(フランス人 / スペイン人, 男)

〒151-0073 東京都渋谷区笹塚 1-24-5 不破ビル 203

携帯電話 : +81 (0)50-5539-2025 / E-メール: pierre.labeyrie@icloud.com /

pierre-juan@global.org

生年月日: 1979年6月25日(満42歳/42y.o.)

Website : <http://www.pj-transervices.com>

TransPro [website](#)



< English follows Japanese >

翻訳の経験

*日本の経済、マーケットに精通しています。

*日本語を含め、フランス語、スペイン語、英語の4ヶ国語をビジネスレベルで使用できます。

*日本企業での就業経験も豊富にあり、日本の歴史、常識に理解があります。

*新しいことを自ら学び、素早く吸収していく意欲があります。

通訳の経験: 6年

2006年～2008年

・NISSAN株式会社 「ナビゲーションシステム、パンフレット、自動車のマニュアル、etc」

2009年～2011年

・JICA国際協力機構 [契約チェッカー、日本語-->英語、スペイン語、フランス語の翻訳、校正]

2011年～2013年

・CYGAMES株式会社 「スマートフォンのビデオゲームのローカライゼーションのプロジェクト ・ 日本語-->英語 / フランス語」

2011年09月- 『神撃のバハムート』 (日本語からフランス語までに)

2011年11月- 『戦国SAGA』

2011年11月- 『アイドルマスター シンデレラガールズ』

2012年04月- 『聖闘士星矢 ギャラクシーカードバトル』

2012年04月- 『スーパー戦隊ヒーローズ』

2012年06月- 『サカつく S ワールドスターズ』

2012年07月- 『烈火の炎 BURNING EVOLUTION』

2011年～

・ COLOPL株式会社 「モバイルネットワークゲーム、日本語->英語、スペイン語、フランス語の翻訳」「コロニーな生活」

2012年～2013年

・ UNIQLO株式会社 「株式会社ユニクロの社食尼崎水堂の会議のスピーチのフランス語と英語の通訳をやりました（リクエストに応じて）」

2012年～

・ テクノミックス株式会社

<http://www.teknowmics.com/en/index.php>

ー>Teknomics Co.Ltd株式会社のウェブサイトの翻訳をやりました 「英語からフランス語とスペイン語まで」

ー>英語のビデオチュートリアルを作りました

<http://www.smartdocs.me/en/smartdocs-video.php>

ー>英語・フランス語・スペイン語のビデオプレゼンテーションを作りました

ー>ウェブサイトのローカライゼーション「英語・フランス語・スペイン語」 URL <http://www.smartdocs.me/en/help.php>

- ・ [スペイン語](#)
 - ・ [フランス語](#)
 - ・ [英語](#)
-

2014年 SUNFLARE株式会社

- ・ メディカルライティング
- ・ 各種文書の文案作成（英文からの文案作成も可）
- ・ 各種文書の翻訳・ネイティブチェック
- ・ 既存文書のブラッシュアップ・訳文検証・照合
- ・ DTP／テンプレート化

Fields of Expertise: Automotive, Telecommunications, Trade & Marketing, Public Grant Aid (International Cooperation) , Video Games / Entertainment, Medical devices (for hospital use), Coordination, Market Planning, Strategic Planning Management, IT Consulting (SaaS pre-sales and business development, network, security systems, CISCO (hardware), VMware implementation, IT budgeting), Web/OS /SW/HW / Installation of CMS (Wordpress,

Prestashop...), Online Marketing / Technical content related to HTML5/CSS3/PHP/MySQL/ Javascript, Python etc.

Translation / Interpretation Experience

2006 - 2008

· Translation of specific Navigation System's manuals for Nissan vehicles (GPS technology) / Translation of manuals and brochures at NISSAN Co.Ltd.

2009 - 2011

· Contract checker for JICA, the Japanese International Cooperation Agency - Translation (legal content) > English, Spanish, French.
Interpretation sessions: Japanese -> Eng / Japanese -> Fr

2011 - 2013

· CYGAMES Corporation / Project assignment related to a Japanese localization of a series of video games designed for the smartphones industry.

Targeted languages: English / French

September 2011 - " Kami撃Nobahamuto " (Japanese to French)

November 2011 - "Sengoku SAGA "

November 2011 - " Cinderella Girls Idol Master "

April 2012 - " Saint Seiya Galaxy Card Battle "

April 2012 - " Super Sentai Heroes "

June 2012 - The "S World Stars sticking Saka "

July 2012 - " Flame of Recca BURNING EVOLUTION "

2011

· COLOPL, Inc.

"Mobile network games, Japanese translations / Targeted languages: English / Spanish / French.

Game title: " Colony "

2013 - 2012

Several interpretation assignments for several internal corporate sales report activities at UNIQLO Co.Ltd held at UNIQLO Corporation

headquarters in Roppongi Midtown – Tokyo / Mr. Yanagi, CEO of Uniqlo Co.Ltd

2012 -

Tecknomics Co., Ltd.

<http://www.teknowmics.com/en/index.php>"

Full localization of the company's website in three targeted languages : English, French and Spanish. Content related to a new document management software.

Also took over the whole tutorial videos editing process (in English) as shown here <http://www.smartdocs.me/en/smartdocs-video.php>

Full website localization (3 targeted languages)

<http://www.smartdocs.me/en/help.php>

[Spanish version](#)

[French version](#)

[English version](#)

2014-

SUNFLARE Co.Ltd

Translation from English to French / Japanese of several tourism related Excel spreadsheets (80 Excel files each containing about 500 rows in total).

2015 – 2021

Various translation – LQA – QA – Proofreading – Copyright projects achieved in a wide range of industries and expertise

- IT (local Japanese CRM software (JP > EN, JP >FR, JP > SP)
- High-Tec (NEC) : various technical spec / documentations related to face recognition programs / devices
- Collaborations with various LSPs such as Time Translation and PoliLingua (AFP news articles, various on-line news translation (EN > JP, JP > EN, EN>FR)
- Game translator (JP > EN, EN > FR) for various game publishers such as AIDIS / SEGA / 3GU / NEXON / The Pokemon Company / Degica / Bandai Namco
- AI related translation services : NICT (National Institute of Communication and Technology – Japan, translation of several

tenders documents), GENGO AI, Lionbridge AI, Keyence.